

ОСОБЕННОСТИ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ СТАТЕЙ ИЗДАНИЯ MOSKAUER DEUTSCHE ZEITUNG

Е. А. Тулусина

*Казанский (Приволжский) федеральный университет, ул. Кремлевская, 18,
420008, г. Казань, Российская Федерация, Elena_tulusina@mail.ru*

Исследование проведено на материале электронной версии газеты Moskauer Deutsche Zeitung (MDZ) за 2021-2023 год. Лингвистический анализ показал, что тексты на немецком языке, написанные журналистами, владеющими русским как родным, либо на очень хорошем уровне, имеют ряд особенностей: в них присутствуют англицизмы, ксенизмы, определенные словообразовательные модели и стилистические трансформации.

Ключевые слова: язык прессы; ксенизм; интернационализм; Moskauer Deutsche Zeitung; немецкий язык; русский язык.

SPECIFICITY OF GERMAN-LANGUAGE ARTICLES PUBLISHED BY MOSKAUER DEUTSCHE ZEITUNG

E. A. Tulusina

*Kazan Federal University, Kremlevskaya St., 18,
420008, Kazan, Russian Federation, Elena_tulusina@mail.ru*

The study was conducted on the material of the electronic version of the Moskauer Deutsche Zeitung (MDZ) newspaper for 2021-2023. Linguistic analysis has shown that texts in German written by journalists who speak Russian as a native language, or at a very good level, have a number of features: they contain anglicisms, xenisms, certain word-formation models and stylistic transformations.

Keywords: the language of the press; xenism; internationalism; Moskauer Deutsche Zeitung; German; Russian.

Современные средства массовой информации отражают все события в мире и часто становятся средством управления вниманием реципиентов и индикатором межкультурных отношений, если речь идет о межъязыковом СМИ, коим и является газета Moskauer Deutsche Zeitung (MDZ). Это находит отражение и в лингвистическом плане. Богатый лингвистическими приемами - такими как эвфемизмы, метафоры и заимствования - материал привлекает и воздействует на читателя своей запоминающейся формой.

Проблемами изучения языковых контактов в немецкоязычной прессе активно занимается профессор Эрфуртского университета С. Földes [1, с. 43]. В своих печатных изданиях он анализирует газетные тексты «в

плане определенных коммуникативных и языковых особенностей» (пер. автора), где отражены примеры языковых контактов немецкого и русского языков. В центре внимания публикации – ксенизмы преимущественно языкового характера. Под ксенизмом мы понимаем в нашей статье определение Н. Г. Комлева «варваризм, заимствованное, но не ассимилированное слово или выражение, бытующее в каком-либо языке» [2]. Профессор Földes смог также выявить ксенизмы культурного характера, которые придают газетным статьям особый колорит. На основе разнообразных примеров выявляется лингвистически-коммуникативная функция средств массовой информации, а MDZ описывается как «культурно-асимметричная полилингвальная газета» [3, с. 26].

Проводя исследование на актуальных статьях, нами были выявлены особенности на уровне орфографии, лексико-семантическом и грамматическом уровне. На уровне орфографии возникают отклонения, вызванные влиянием фонетических закономерностей. В первую очередь это касается лексем, которые мало отличаются друг от друга в обоих языках и относятся к определенным буквенным сочетаниям. В основном это имена собственные, которые в немецком и русском языках имеют схожие формы и восходят к латинскому и греческому происхождению. Например, *Grigorij Syssojew, Nikolaj II., Uskorenje und Perestroika*, где буква *i* была заменена русским эквивалентом *j*. Это можно объяснить тем, что русские гласные произносятся не так интенсивно, как в немецком языке, что, вероятно, обусловило употребление более интенсивного согласного звонкого [й'].

На лексико-семантическом уровне явления языковых контактов можно проследить на примере использования заимствованных, гибридных, а также использование калькированных лексем из русского языка. Прямые заимствования отмечены, прежде всего, там, где прослеживается тематическая связь с повседневной жизнью в России. *In unsicheren Zeiten legen Russen Vorräte mit Gretscha (Buchweizen) an* [4]. Понятие "гречка" – это прямой перенос с русского. Выбор лексемы можно объяснить тем, что этот продукт едят преимущественно в России. Автор также упоминает немецкий эквивалент в скобках, чтобы сделать этот термин более понятным и повысить тем самым прагматический потенциал текста.

Кроме того, нами также было обнаружено множество ксенизмов, использованных в основном для передачи российских реалий, таких как названия служб и ведомств, на немецкий язык: *Roskomnadsor, Perwyj Kanal, Elektritschka* и др. Часто в газетных статьях можно было встретить гибридные сращения, например *Sber-App, Science-Fiction*; а также множество англицизмов: *Slowdown, Lookbook, Coronavirus* и др. употребле-

ние достаточно большого количества англицизмов можно проследить в современных средствах массовой информации достаточно часто. Это обусловлено, с одной стороны, всеобщей глобализацией и отсутствием лексемы в искомом языке, а с другой – стремлением быть «в тренде», соответствовать современным тенденциям и идти в ногу со временем.

В немецком издании MDZ также представлена большая группа переводных заимствований и переводческих трансформаций на немецкий язык. В этих словосочетаниях компоненты переведены с русского на немецкий, при этом выбор лексемы, по-видимому, в ряде случаев зависел от контактного русского языка: *bevor er in der Heimat eine unfassbare Popularität erlangte* [5]. Лексема *Populartität* – калькированный перевод с русского языка. Лексема *Beliebtheit* больше соответствовало бы немецкому языку. Или в примере «Null Politik, null Ideologie und schon gar kein Kommerz, nur Bilder aus der Kindheit, die dem Herzen teuer sind» [6]. Выражение *dem Herzen teuer sein* – дословный перевод с русского языка ‘быть дорогим сердцу’, представляется, что лексически более подходящим было бы в этом контексте словосочетание *hochwertig sein*.

На грамматическом уровне удалось выявить различные формы языковых контактов. В газетных статьях могут встречаться такие грамматические явления, как заимствование русских падежных форм, морфологических и синтаксических категорий русского языка. *Bereits zubereitete Buchweizengrütze hält sich im Kühlschrank bis zu drei Tagen* [7]. Существительное *der Tag* должно быть использовано в винительном падеже – *Tage*, в то время как в русском – в родительном.

На синтаксическом уровне часто встречаются эллиптические и несогласованные предложения. Переключение между временными формами презенса, перфекта и претеритума происходит часто в рамках одного предложения [7]. Для придания живости тексту авторами также могут быть использованы несвязные синтаксические структуры.

Таким образом, говоря об особенностях немецкоязычных статей издания *Moskauer Deutsche Zeitung*, можно отметить, что статьи, написанные русскоязычными авторами, имеют лингвокультурную специфику. Они насыщены ксенизмами, оригинальными лексико-семантическими единицами и синтаксическими структурами. Это придает немецкоязычным текстам уникальность и позволяет читателям не только быть в курсе происходящих в России событий, но и поддерживать некую связь с носителями российской лингвокультуры.

Библиографические ссылки

1. Földes C. Mediensprache im Kontakt der Kulturen: Beispiel „Moskauer Deutsche Zeitung. Tübingen : Narr Francke Attempto. 2018. S. 43–77.

2. Комлев Н. Г. Словарь иностранных слов. [Электронный ресурс]. URL: https://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_fwords (дата доступа: 24.01.2024).

3. Földes C. Xenismen in der auslandsdeutschen Pressesprache. Reflexionen anhand der Moskauer Deutschen Zeitung. WEBER, Matthias (Hrsg.) : Sprache. Tübingen: Oldenbourg: De Gruyter. 2018. S. 26–38.

4. Moskauer Deutsche Zeitung [Электронный ресурс]. URL: <https://mdz-moskau.eu/das-krise-korn/> (дата доступа: 20.12.2023).

5. Moskauer Deutsche Zeitung [Электронный ресурс]. URL: <https://mdz-moskau.eu/wieder-da-oder-nie-weg-dowlatow-laesst-gruessen//> (дата доступа: 20.12.2023).

6. Moskauer Deutsche Zeitung [Электронный ресурс]. URL: <https://mdz-moskau.eu/wir-kinder-des-kosmischen-zeitalters/> (дата доступа: 20.12.2023).

7. Moskauer Deutsche Zeitung [Электронный ресурс]. URL: <https://mdz-moskau.eu/das-krise-korn/> (дата доступа: 20.12.2023).